

Секция «Цифровая трансформация образования и новые технологии обучения»

Современные цифровые технологии в подготовке письменных переводчиков с русского языка на китайский и с китайского языка на русский

Научный руководитель – Дружинина Мария Вячеславовна

Дуань Сужун

Аспирант

Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа социально-гуманитарных наук и международной коммуникации, Архангельск, Россия

E-mail: duan.s@edu.narfu.ru

В условиях цифровой трансформации языковой индустрии спрос на русско-китайские переводческие услуги за последние пять лет вырос на 79% (CSA Research, 2023)[1]. Данная тенденция формирует значительно расширяющийся рынок труда для студентов, специализирующихся на письменном переводе между русским и китайским языками. Одновременно интенсивное развитие технологий формирует надёжную техническую базу, но и постепенно меняет модели и способ преподавания для подготовки высококвалифицированных письменных переводчиков с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. В данной статье идет речь о применении следующих цифровых инструментов в процессе подготовки письменных переводчиков с русского языка на китайский и с китайского языка на русский. К числу ключевых технологий относятся: CAT-инструменты (SDL Trados, Yaxin) , инструменты ИИ (DeepSeek, Kimi).

CAT – программное обеспечение технологии автоматизированного перевода. Это прикладное программное обеспечение играет вспомогательную роль в процессе перевода, а сами переводчики играют ключевую роль. В этом также заключается фундаментальное различие между CAT и машинным. CAT в широком смысле включает в себя интеграцию различных компьютерных операционных систем, применение прикладного программного обеспечения, в том числе ввод текста с листа, редактирование, набор, хранение, печать, резервное копирование, передачу, сетевые ресурсы, использование соответствующего электронного программного обеспечения и т.д. В узком смысле – это использование принципа Translation Memory (TM) в компьютерном программном обеспечении, что является техническим ядром автоматизированного перевода [4]. В Китае используются основные типы программного обеспечения автоматизированных переводов: TRADOS, Yaxin (CAT), Wordfast, Snowman CAT (Snowman Computer Assisted Translation), MemoQ, Déjà Vu , Transn и д.р. Эти цифровые инструменты обучения имеют несравненные преимущества перед традиционным средством подготовки письменных переводчиков.

CAT содержит в себя платформу управления системой, платформу обучения, платформу практического обучения и платформу управления корпусом. Платформа управления системой может реализовать управление информацией о преподавателе, управление информацией о студенте, управление информацией о классе и управление информацией о корпусе; платформа обучения переводу включает управление объявлениями, управление курсами, загрузку учебных материалов, управление домашними заданиями, управление экзаменами, групповые практические занятия, управление корпусом и мгновенную онлайн-коммуникацию(ИМ); платформа практического обучения переводу может реализовать индивидуальные практические занятия, групповые практические занятия, учебник терминологии и индивидуальную студию перевода; платформа управления корпусом включает в себя управление корпусом, памятью и высокочастотными словами[3].

Инструменты ИИ постепенно становятся широко применяемым цифровым инструментом в образовательном процессе. Возьмём, к примеру, устройства DeepSeek, Kimi. Оба AI-инструмента обладают функциями анализа, интерпретации, написания и редактирования текстов, а также поиска ссылок на ресурсы, и в настоящее время они доступны бесплатно. Преподаватели могут использовать их для поиска самых новых учебных материалов, приведения типичных примеров, ответов на вопросы о трудностях преподавания и проведения других детальных анализов на этапе подготовки урока. В то же время Kimi автоматически генерирует PowerPoint в соответствии с соответствующими требованиями, что не только повышает эффективность подготовки преподавателей, но и в определенной степени решает проблему отставания учебных материалов от развития реального общества. На занятиях по письменному переводу они могут быть использованы для разбора переводимого текста. В процессе работы преподаватель обсуждает, сравнивает и анализирует различные варианты переведенного текста вместе с будущими переводчиками. Они будут активно участвовать в практической переводческой деятельности, что в значительной мере повысит эффективность их обучения. Кроме того, что внедрение интеллектуальных технологий в практическую деятельность студентов на профессионально ориентированных занятиях по иностранному языку способствует развитию всех четырех языковых навыков – чтения, письма, говорения и аудирования, улучшает коммуникативные способности и помогает изучающим иностранный язык адаптироваться к международному тестированию[2].

Практическая преподавательская деятельность показала, что внедрение цифровых технологий способствовало повышению качества образовательного процесса, позволив подготовить высококвалифицированных письменных переводчиков с русского языка на китайский и с китайского языка на русский, владеющих современными информационными технологиями для решения комплексных переводческих задач. Это создаёт устойчивую методологическую базу для формирования кадрового потенциала, соответствующего требованиям цифровой трансформации языковой индустрии. В дополнение к признанию преимуществ использования цифровых технологий в преподавании, необходимо также уделить внимание их недостаткам. CAT – эта система требует больших инвестиций в обучение, и хотя некоторые китайские университеты внедрили ее в практику преподавания перевода два десятилетия назад, большинству китайских учебных заведений все еще сложно нести расходы на ее использование. Что касается инструментов искусственного интеллекта, то из-за технических ограничений они пока не всегда могут точно удовлетворить потребности пользователей, и иногда информация оказывается неточной.

Источники и литература

1. <https://csa-research.com>
2. Бузовская Л. В., Бурцева. Е. В. Практический курс профессионально-ориентированного перевода: китайский язык в контексте подготовки студентов старших курсов неязыковых вузов к профессиональной деятельности // Перспективы науки и образования. – 2024. – № 5(71). – С. 250-272. URL: <https://pnojournal.wordpress.com/2024-2/24-05>
3. Дуань Сужун. Цифровые инструменты в подготовке письменных переводчиков в Китае // Лингвистика и перевод : Сборник статей. – Архангельск : Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, 2024. – С. 124-129.
4. Цянь Дуосюй. Компьютерный перевод. — М.: Пекин: Издательство по обучению иностранным языкам и исследованиям, 2011: 99.